

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков имени С. Улугзода
доктор педагогических наук, профессор
Рахжабзода Махмадулло



1 _____ 2017г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Джалиловой Масъуды Тоджидиновны на тему «Структурно-семантический анализ цветообозначения в таджикском, английском и русском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование Джалиловой Масъуды Тоджидиновны посвящено решению одной из актуальных задач современной отечественной лингвистики – структурно-семантическому анализу цветообозначения в таджикском, английском и русском языках. В настоящее время все сопоставительные исследования проводятся на основе разных иностранных языков, что обуславливается интенсивным расширением международных связей, углубленным развитием каждого из языков, необходимостью повышения качества преподавания иностранных языков и особенно переводческого мастерства. Лингво-сопоставительный аспект изучения лексического богатства разносистемных языков ещё не исчерпал своей проблематики.

Представленная Джалиловой М.Т. диссертационная работа является, на наш взгляд, актуальной в контексте современной лингвистики. Сегодня наука о языке становится все менее камерной, позволяя исследователям заниматься изучением лингвистических проблем с применением не только языковедческих, но также и культурологических, социологических подходов.

Она обусловлена большим интересом учёных к лексике, обозначающей цвет, к её структуре и семантике в разносистемных языках. Слова, обозначающие цвет, до недавнего времени не привлекали особого внимания лингвистов. Начиная со второй половины XX века, внимание исследователей было обращено к вопросам цветообозначения, в основном, на материале отдельно взятых языков, и только в конце XX века в данном направлении появились исследования сопоставительного характера. Результаты исследования в сопоставительном плане способствовали раскрытию ряда вопросов по теме цветообозначения. Но несмотря на существующие исследования, определённые концепции и теории относительно вопросов цветообозначения, проблемы лингвистической характеристики цвета в настоящее время остаются актуальными и до конца нерешённым научным вопросом.

Лексика цветообозначения как определённый пласт словарного состава языка становилась объектом исследования и таджикских лингвистов. Исследования проводились на материале как одного (таджикского) языка, так и нескольких языков. Исследователь таджикского языка Ш.М. Шукуров в своей книге «"Шахнаме" Фирдоуси и ранняя иллюстративная традиция» (1983) разрабатывает классификацию, традиционную для иранской средневековой культуры цветообозначений. В работе М.М. Атоевой «Лексика, обозначающая цвет, в таджикском и русском языках» (2008) впервые в таджикском языкознании специально рассматривается лексика, обозначающая цвет, в сопоставлении с русским языком. В работе другого таджикского исследователя М. Назировой «Фразеологические единицы с компонентами цветообозначения английского, таджикского и русского языков» (2009) впервые исследуются структурно-семантические соотношения таджикских, русских и английских фразеологизмов с компонентом цвета.

Изучение и исследование лексики цвета привело к формированию специального концептуального поля и аппарата, а также способствовало

формулированию комплекса научных вопросов и направлений, которые дают основания для решения перспективных задач в теоретическом освоении такого лингвокультурного феномена, как цветообозначение.

В лингвистике известны разные подходы к изучению цветообозначающей лексики, такие как антропологический, лингвокультурологический, лексико-семантический, гендерный, грамматический, функциональный, когнитивный и сопоставительный. Антропологический подход реализован в работах таких учёных, как Е.М. Иссерлин, Н.Б. Бахилина, А.П. Василевич, С.Н. Кузнецов, С.С. Мищенкои др. Э.Р. Хайдер занималась изучением психологического аспекта фокусных цветов. Лексико-семантический подход представлен в работах Л. Качаева, Р.В. Алимпиева и др.

Рецензируемая диссертация по проведению сопоставительного анализа структурно-семантических особенностей лексики цветообозначения сравниваемых языков, относящихся к разным группам-германской (английской), иранской (таджикской) и славянской (русской), становление которых шло разными путями, является достаточно смелым экспериментом в области сравнительного языкознания, и уже по этой причине заслуживает положительной оценки.

Цель исследования заключается в описании лингвистических характеристик цвета и цветообозначения в таджикском, английском и русском языках, и на основе этого определение языковых средств и способов цветообозначений в исследуемых языках на материале словарей и художественной литературы.

В данной диссертационной работе впервые рассматриваются параллели таджикско-англо-русских цветообозначений в плане сопоставления. Впервые исследуются структурно-семантические соотношения цветообозначений, определяется степень частотности отдельного разряда цветообозначающей лексики и выявляются их основные содержательные категории в сопоставляемых языках, что даёт возможность определить их специфику и трудности в межъязыковом переводе.

В диссертации рассмотрена теоретическая концепция цветообозначений, а также представлена более полная классификация слов-цветообозначений, которые используются в речи носителей сопоставляемых языков. Результаты проведённого исследования помогут в решении многих проблем общей системы семасиологии и лексико-семантической особенности цветообозначений. Полученные выводы могут быть использованы при проведении новых фундаментальных научных исследований по вопросам типологического, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания.

Результаты работы могут быть использованы при разработке теории и практики сравнительно-сопоставительных и типологических исследований, в исследованиях по смежным отраслям гуманитарных наук, материалы диссертации найдут также применение при чтении лекций по дисциплинам: общее языкознание, этнолингвистика и лингвокультурология. Материалы исследования, кроме того, могут быть полезны при разработке курсов лексикологии и сопоставительной грамматики; при переводе и более точной передаче цветообозначений в сопоставляемых языках; при разработке учебных материалов спецкурсов и спецсеминаров, практического курса английского, русского и таджикского языков как иностранных, при составлении словарей и учебных пособий.

В соответствии с целями и задачами выстроена структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, которые, в свою очередь, подразделяются на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обоснованы актуальность и степень научной разработанности проблемы, обозначены предмет исследования, его цель и задачи, научная новизна, определены теоретико-методологические основы исследования, методы исследования, показаны теоретическая и практическая значимость исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Цветовая лексика как объект языкознания» рассматриваются теоретический материал по проблемам цветообозначающей лексики в современной лингвистике и общие вопросы цветообозначения. Данная глава состоит из четырёх разделов и подразделов.

Физиологи выявили, что цветовые модели, создаваемые правым и левым полушарием мозга, не совпадают. Полушария головного мозга «предпочитают» различные части спектра и выдают принципиально разные результаты: 1) правое полушарие от природы ориентировано на длинноволновую часть спектра (красный) и выдаёт цветовую картину, связанную с чувственным восприятием; 2) левое полушарие ориентировано на средневолновую часть спектра (синий) и выдаёт цветовую картину, связанную с понятийным комплексом. Цвет заключает в себе возможности логического и чувственно-образного способов познания мира. Эта характеристика цвета важна и для философского осмысления языка, потому что цвет в этом случае можно рассматривать как перевод невербального (чувственно-образного) мышления на уровень вербального.

Таким образом, согласно определениям, цвет – это качество или свойство предметов вызывать определённые зрительные ощущения. Но психологическая интерпретация цвета, данная, например, Л.Т. Троландом, Г. Тонквистом, С.О. Упоровой и Д.С. Лихачёвым, тоже представляется односторонней. По мнению диссертанта, определение, данное в электронной энциклопедии «Википедия», является наиболее полным, развёрнутым и ясным. Оно раскрывает понятие цвета в разных аспектах и представляется достаточным для предпринимаемого исследования. Именно оно и принимается как рабочее определение цвета.

Во второй главе работы «Структурные и семантические особенности цветообозначений в таджикском, английском и русском языках» рассматриваются структурные и семантические особенности цветообозначений в сопоставляемых языках. Глава состоит из двух разделов и подразделов.

Диссертант по структуре разделила цветковые прилагательные на две группы: непроизводные и производные. Среди производных она разграничила следующие типы: конверсивы (т.е. цветковые прилагательные, образованные на основе конверсии), моноксемные производные цветковые прилагательные, в ряд которых входят простые моноксемные цветообозначения, композиты (т.е. сложные моноксемные цветообозначения) и полилексемные цветковые прилагательные (цветообозначения-словосочетания).

Число непроизводных цветковых прилагательных во всех трёх сопоставляемых языках ограничено, и данную группу составляют прилагательные, обозначающие как базовые цвета, так и некоторые цветковые оттенки. Ряд непроизводных цветковых прилагательных представляют определенное количество названий основных (базовых) цветов.

Диссертанту удалось, полемизируя с предыдущими исследователями, провести обоснованный структурно-семантический анализ цветообозначения в сопоставляемых языках, отстоять свою точку зрения и с помощью убедительных примеров доказать и научно аргументировать их различие, что в значительной степени повысило научную ценность исследования.

Таким образом, в результате проведенного исследования были определены специфические и общие качества вербализации цветовой картины мира, их лексико-грамматические и структурно-семантические особенности, выделены основные и дополнительные признаки рассматриваемых единиц в сопоставляемых языках.

В заключении четко и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования, подведены итоги исследовательской работы, которые соответствуют поставленной цели, задачам и положениям исследования, выносимым на защиту.

Бесспорным достоинством диссертационной работы Джалиловой Масъуды Годжидиновны является то, что собранный, обобщенный и проанализированный ею материал по данной проблеме может быть

использован в дальнейшем изучении структурно-семантической специфики цветообозначений в таджикском, английском и русском языках.

Теоретическая ценность диссертации Джалиловой М. Т. обусловлена тем, что исследование лексической системы цветообозначений в разноструктурных языках позволяет внести определённый вклад в разработку концепции цветообозначений и более полной классификации слов данного лексического пласта.

Практическая значимость исследования Джалиловой М.Т. состоит в том, что его результаты могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по курсу «Сопоставительная грамматика», а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по теоретической грамматике рассматриваемых языков, сравнительной типологии таджикского, английского и русского языков, при написании курсовых и выпускных работ.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Джалиловой М. Т. в ней наблюдается ряд упущений, недочётов и незначительных погрешностей, которые в целом не влияют на положительное впечатление от работы:

1. На наш взгляд, в работе приведено недостаточно примеров особенностей цветообозначения в таджикском языке.
2. Несмотря на то, что язык диссертации в стилистическом плане не вызывает особых нареканий, тем не менее в работе встречаются нарушения в стиле изложения, неточности в переводах, а иногда отсутствие самих переводов.
3. В диссертации наблюдаются некоторые упущения технического, орфографического и стилистического характера.

Однако следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости данного исследования. Автор проделала огромную работу по изучению в сопоставительном плане структурно-семантических особенностей лексики цветообозначения в таджикском, английском и русском языках.

Автореферат отражает основное содержание диссертации.

По теме диссертации опубликовано 3 научных статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Исходя из вышеизложенного, считаем, что диссертационная работа Джалиловой М. Т. «Структурно-семантический анализ цветообозначения в таджикском, английском и русском языках» является самостоятельным исследованием, представляет собой завершённую научную работу, которая вполне отвечает критериям Положения ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утверждён на заседании кафедры английской филологии Таджикского государственного института языков имени С.Улугзода от 26 декабря 2016 г., протокол №5.

Заведующий кафедрой английской филологии
Таджикского государственного
института языков им. С.Улугзода
кандидат педагогических наук, доцент

Наврасов Абдурауф
Бурхонович

Тел: +992 900 084 149
e-mail: navrasov1972@mail.ru

доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского
языка и теории языкознания
Таджикского государственного
института языков имени С.Улугзода

Махмаджонов Олимджон
Олимджонович

Адрес: 734019, г. Душанбе
ул. Мухаммадиева 17/6

Подпись Наврасова А.Б. и Махмаджонова О.О.
«Заверяю»

/ Начальник ОК ТГИЯ им. С.Улугзода
16.01.2017.



Иззатуллаева М.К.